

ترجمه‌های ادبی منتشر شده در فصل گذشته

تنظیم: بیژن باطنی

۶- خانه ارواح، ایزابل آلسنده،
حشمت کامرانی، نشر قطره، ۵۱۸ صفحه،
۲۷۵۰ ریال

(رمانی از آمریکای لاتین، از این
کتاب ترجمه دیگری توسط عبدالرحمان
صدریه چاپ شده است)

۷- دردل گردباد، یوگینا گینزبرگ،
با مقدمه‌ای از هاینریش بل، فرزانه طاهری،
انتشارات سروش، ۲۳ صفحه مقدمه و ۴۸۵
صفحه متن، ۱۴۵۰ ریال

(زیر آسمان کولیما ترجمه آقای
قاسم صنعوی، عنوان ترجمه دیگری از همین
کتاب است که توسط انتشارات شایز منتشر
شده است.)

۸- دشت مشوش، مجموعه داستان،
خوان رولفو، فرشته مولوی، نشر گردون،
۱۵۸ صفحه، ۷۵۰ ریال

۹- دوزن، آلبرتو مورایا، فریدون
زاهدی، انتشارات البرز، ۳۷۴ صفحه، ۱۹۵۰
ریال

(ترجمه دیگری از این رمان به قلم
شیوارویگریان توسط انتشارات میلاد بهاران
منتشر شده است.)

۱۰- روزمینا، قایق من، ژوزه مائورو
دواسکونسلوس، قاسم صنعوی، انتشارات
سروش، ۲۴۴ صفحه، ۹۰۰ ریال

۱۱- ریشه‌های آسمان، رومن
گاری، سیلویا بجانیان، نشر علم، ۷۵۴
صفحه، ۳۵۰۰ ریال

۱۲- زنی ناتمام، لیلیان هلمن، ساناز
صحتی، نشر مرغ آمین، ۲۸۶ صفحه، ۲۳۰۰
ریال

برخی از ترجمه‌های ادبی که تا نیمه
اسفند ماه بدست ما رسیده، بدون هیچگونه
اظهار نظر درباره کیفیت آنها به ترتیب الفباء
معرفی می‌شود:

۱- ابر شلوار پوش، شعر، ولادیمیر
مایاکوفسکی، مدیا کاشیگر، نشر شیوا
(شیراز)، ۶۷ صفحه، ۴۵۰ ریال

۲- باغ گذرگاههای هزار پیچ،
خورخه لوئیس بورخس، احمد میر علایی،
نشر رضا، ۴۰۴ صفحه، ۲۷۰۰ ریال

(مجموعه‌ای از داستانهای کوتاه و
سروده‌ها و یک گفتگو و نقد آثار بورخس
است که قبلاً با عناوین الف و داستانهای
دیگر، ویرانه‌های مدور، مرگ و پرگار،
منتشر شده است. یکبار دیگر هم بغیر از
داستانهای کتاب مرگ و پرگار، مجموعه
بالا با عنوان هزارتوهای بورخس به چاپ
رسیده است.)

۳- برج، ویلیام گلدینگ، ژاله
مسعود، انتشارات دنیای مادر، ۳۶۶ صفحه،
۱۳۵۰ ریال

۴- تقویم تبعید، مجموعه شعر، یائیس
رتیوس، فریدون فریاد، انتشارات البرز،
۳۰۳ صفحه، ۲۱۰۰ ریال

۵- جاده فلاندر، کلودسیمون،
منوچهر بدیعی، انتشارات نیلوفر، ۳۵۵
صفحه، ۱۹۰۰ ریال

- ۱۳- سالهای عشق و وبا، گابریل گارسیا مارکز، مهناز سیف طلوعی، انتشارات مدبر، ۵۱۲ صفحه، قیمت ۳۲۰۰ ریال
- ۱۴- سقوط پاریس، ایلنا ارنبورگ، محمد قاضی، انتشارات زمان، ۸۲۹ صفحه، ۵۵۰۰ ریال
- ۱۵- قتل وزیر مختار، یوربی تیتانوف، اسکندر ذیحیان، انتشارات توس، ۷۴۸ صفحه، ۵۵۰۰ ریال
- (ترجمه فوق از متن روسی صورت گرفته است. این کتاب قبلاً در سال ۵۶ با ترجمه مهدی سحابی توسط انتشارات امیر کبیر منتشر شده است.)
- ۱۶- گردباد، میگال آنخل آستوریاس، عبدالحسین شریفیان، انتشارات به نگار، ۲۸۵ صفحه، ۱۱۵۰ ریال
- ۱۷- گفت و شنودی با بورخس، ویراستاران: دی جوانی، هالپرن، مک شین)، علی درویش، نشر نیما، ۱۶۰ صفحه، ۱۰۰۰ ریال
- ۱۸- نسل دوم، هوارد فاوست، خسرو همایون پور، انتشارات معین، ۴۲۸ صفحه، ۲۲۰۰ ریال
- ۱۹- نودونه رمان برگزیده در دنیای انگلیسی زبان، نقد، آنتونی برجس، صفر تقی زاده، نشر نو، ۴۷۲ صفحه، ۳۴۰۰ ریال

کنفرانس بین المللی ترجمه

مرکز مطالعات ترجمه و واژه‌نگاری وابسته به دانشگاه کپنهاگ قرار است از تاریخ دهم تا دوازدهم خرداد ماه ۱۳۷۰ کنفرانسی بین المللی درباره ترجمه در شهر السینور دانمارک برگزار کند. برخی از موضوعات پیشنهادی کنفرانس به قرار زیر است:

شباهتها و تفاوت‌های ترجمه مکتوب و ترجمه حضوری، تربیت مترجم حضوری، ترجمه ادبی، تحلیل متن، آموزش و خلاقیت در ترجمه، نظریه ترجمه و تربیت مترجم و منتقد ترجمه، ترجمه متون علمی. از ایران افراد زیر در این کنفرانس سخنرانی خواهند کرد:

- ۱- دکتر ضیاء حسینی، کاربرد زبان‌شناسی مقابله‌ای در تربیت مترجم و مترجم حضوری
- ۲- دکتر سید علی میر عمادی، خلاقیت زبانی اهل زبان و تأثیر آن در واژه‌سازی در ترجمه
- ۳- کورش صفوی، ترجمه آنچه که ترجمه ناپذیر به نظر می‌رسد
- ۴- فرزانه فرحزاد، ارزشیابی پیشرفت دانشجویان در کلاسهای ترجمه
- ۵- مریم خوزان، واحد ترجمه داستان و اهمیت درک فضای داستان در ترجمه
- ۶- کامبیز محمودزاده، اصول و تکنیکهای ترجمه شفاهی

ممکن است سخنرانان دیگری از ایران در کنفرانس شرکت داشته باشند که نامشان هنوز در دفترچه‌های راهنمای کنفرانس اعلام نشده است. برای این عزیزان آرزوی توفیق داریم.